

QUIQUETTA D'OUTON

Aata se drèche
a pèc...
la càra dou Mon di Porte,
lo solèi se catse darrè ;
ront l'entsarmo
di coulor que dze vèyo devan mè.
L'ombra nïa enveloppe
la Vallé.
L'oua fredde tsache
le premi føyè
qu'envionon a campè.



BRINS D'AUTOMNE (TRADUCTION)



Haute, se lève
à pic...
la silhouette du Mont de Porte,
le soleil se cache derrière ;
il trouble le charme
des couleurs que je vois devant moi.
L'ombre noire enveloppe
la Vallée.
Le vent froid poursuit
les premières feuilles
qui commencent à tomber.

MOMENTO D'AUTUNNO (TRADUZIONE)



Alta si alza
a picco...
la sagoma del Monte di Porte,
il sole si nasconde dietro ;
rompe l'incanto
di colori che vedo davanti a me.
L'ombra nera avvolge
la Valle.
Il vento freddo spinge
le prime foglie
che iniziano a cadere.

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995